

---

## AND AS A DISJUNCTIVE MARKER

---

“and they answered them nothing” (Alma 14:18)

In the simplest terms, a conjunction such as *and* connects clauses or sentences, while a disjunctive conjunction (or disjunctive) such as *but* disconnects them or signals a contrast. In Biblical Hebrew the letter *waw* may serve as either a conjunction or as a disjunctive, depending on the context.<sup>1</sup> In the great majority of instances, translators render *waw* as “and,” but also sometimes as “but.” For example, in the proverb “A wise son maketh a glad father: but (*waw*) a foolish son is the heaviness of his mother” (Proverbs 10:1), the term *waw* is translated with the disjunctive *but* to contrast a “wise son” and a “foolish son.”

Interestingly, sometimes in the Book of Mormon *and* is used where *but* is expected.<sup>2</sup> Such examples are indicative of a literal translation from a Hebrew-like text, as opposed to a smooth, idiomatic translation into English. Here are two examples:

There is nothing which is good save it comes from the Lord: and that which is evil cometh from the devil. (Omni 1:25)

יז ויפל אברהם על-פניו ויצחק ויאמר בלבבו הלכנו מאה-שנה יולד ואם-שנה  
הבת-תשעים שנה תלד:

יח ויאמר אברהם אלההאלהים לו ישמעאל יתנה לפניו:

יט ויאמר אלהים אבל שרה אשתך ילדת לך בן וקראת את-שמו יצחק והקמתי  
את-בריתי אתו לברית עולם לורעו אחרי:

והבט לנים סלבי עדים סבני וכו' ויפל אברהם על פניו  
ויצחק ויאמר בלבבו הלכנו מאה שנה יולד ואם שנה  
תשעים תלד ויאמר אברהם אלההאלהים לו ישמעאל יתנה לפניו  
ויאמר אלהים אבל שרה אשתך ילדת לך בן וקראת את-שמו  
יצחק והקמתי את-בריתי אתו לברית עולם לורעו אחרי  
ויאמר אברהם אלההאלהים לו ישמעאל יתנה לפניו  
ויאמר אלהים אבל שרה אשתך ילדת לך בן וקראת את-שמו  
יצחק והקמתי את-בריתי אתו לברית עולם לורעו אחרי  
ויאמר אברהם אלההאלהים לו ישמעאל יתנה לפניו  
ויאמר אלהים אבל שרה אשתך ילדת לך בן וקראת את-שמו  
יצחק והקמתי את-בריתי אתו לברית עולם לורעו אחרי

A page from the book of Genesis in the Hebrew Bible, encompassing Genesis 17:17-18:10. The close-up features Genesis 17:17-19, the account of God instructing Abraham, "Sarah thy wife shall bear thee a son indeed; and thou shalt call his name Isaac," and so forth.

18 ויבא אלו ויהי אלו סבני וכו' ויפל אברהם על פניו  
ויצחק ויאמר בלבבו הלכנו מאה שנה יולד ואם שנה  
תשעים תלד ויאמר אברהם אלההאלהים לו ישמעאל יתנה לפניו  
ויאמר אלהים אבל שרה אשתך ילדת לך בן וקראת את-שמו  
יצחק והקמתי את-בריתי אתו לברית עולם לורעו אחרי  
ויאמר אברהם אלההאלהים לו ישמעאל יתנה לפניו  
ויאמר אלהים אבל שרה אשתך ילדת לך בן וקראת את-שמו  
יצחק והקמתי את-בריתי אתו לברית עולם לורעו אחרי  
ויאמר אברהם אלההאלהים לו ישמעאל יתנה לפניו  
ויאמר אלהים אבל שרה אשתך ילדת לך בן וקראת את-שמו  
יצחק והקמתי את-בריתי אתו לברית עולם לורעו אחרי

Inasmuch as ye shall keep my commandments ye shall prosper in the land; and inasmuch as ye will not keep my commandments ye shall be cut off from my presence. (2 Nephi 4:4)

In both cases, *but* would read more naturally than *and* in conventional English.

The earliest text of the Book of Mormon has a great number of instances that read *and* where *but* is expected.<sup>3</sup> Here are two examples:

After Alma and Amulek were cast into prison, several men came to interrogate them, "and they questioned them about many words, *and*

they answered them nothing” (Alma 14:18). That *and* was changed to *but* in the 1830 edition: “And they questioned them about many words, *but* they answered them nothing.”

The second example reads, “There were no contentions nor wars in the land of Zarahemla; *and* the people were afflicted” (Alma 4:1–2). Again, the *and* was changed to *but* in later editions: “There were no contentions nor wars in the land of Zarahemla; *but* the people were afflicted.”

## Notes

1. For a grammatical exploration of *and*, serving as either a conjunction or a disjunctive, examine Waltke and O’Connor, *Introduction to Biblical Hebrew Syntax*, 648–55; Lambdin, *Introduction to Biblical Hebrew*, 162–65; and Williams, *Williams’ Hebrew Syntax*, 153.
2. See Bokovoy and Tvedtnes, *Testaments*, 221–22.
3. See the analysis and other examples in Skousen, *History of the Text of the Book of Mormon: Part 1*, 192–95.